

Un enfoque didáctico para desarrollar la competencia léxica: el uso del *Diccionario ejemplificado del Español de Cuba*

Uma abordagem didática para desenvolver a competência lexical: o uso do Dicionário ejemplificado del Español de Cuba

A didactic approach to develop lexical competence: the use of Dicionario ejemplificado del Español de Cuba

Yessy Villavicencio Simón*

Universidad de Oriente

Santiago de Cuba, Cuba

Universidade Federal do Norte do Tocantins

Araguaína, Tocantins, Brasil

Ivan Gabriel Grajales Melian**

Universidad de Oriente

Santiago de Cuba, Cuba

Universidade Federal do Norte do Tocantins

Araguaína, Tocantins, Brasil

Resumen: El objetivo del artículo es exponer las potencialidades del *Diccionario ejemplificado del Español de Cuba* (TRISTÁ; CÁRDENAS, 2016) desde un enfoque didáctico, cuya significación práctica está dada en la factibilidad social que posee para la enseñanza del léxico en el contexto cubano y, en específico, de un tipo de unidad fraseológica: las fórmulas rutinarias. La motivación para la escritura de este artículo se deriva del interés creciente por el estudio de las unidades fraseológicas representativas de la modalidad cubana del español, a partir de la consulta de los repertorios lexicográficos aportados por las prestigiosas autoras cubanas Tristán Pérez y Cárdenas Molina. La metodología empleada es la revisión bibliográfica con un enfoque cualitativo. En esta contribución se adoptan algunos planteamientos aportados en nuestra recensión publicada en 2019, sobre el *Diccionario ejemplificado del Español de Cuba*. Los resultados muestran que el aprovechamiento didáctico del análisis del corpus ofrecido por las investigadoras, resulta pertinente para el conocimiento y la enseñanza de la variante cubana del español a los estudiantes no hispanohablantes en situación de inmersión en la Universidad de Oriente, Santiago de Cuba. Se concluye que el cúmulo de información recogida en los dos volúmenes posibilita enriquecer la competencia léxica del alumnado. El estudio realizado acerca de la noción de competencia léxica, permite definirla como la riqueza de vocabulario y el grado de dominio léxico general que posee el usuario de una lengua y emplea en su producción lingüística.

Palabras-clave: Competencia léxica. Dicionario ejemplificado del Español de Cuba. Español como lengua extranjera. Registro coloquial. Unidades fraseológicas.

* Doutoranda do PPGEL da Universidade Federal do Norte do Tocantins. E-mail: villavicencioys69@gmail.com.

** Doutor em ciências literárias e professor colaborador do PPGEL da Universidade Federal do Norte do Tocantins. E-mail: piggyman7719@gmail.com.

Abstract: The aim of the article is to expose the potential of the *Exemplified Dictionary of Cuban Spanish* (TRISTÁ; CÁRDENAS, 2016) from a didactic approach, whose practical significance is given in the social feasibility it possesses for the teaching of the lexicon in the Cuban context and, specifically, of a type of phraseological unit: routine formulas. The motivation for writing this article derives from the growing interest in the study of the phraseological unit's representative of the Cuban modality of Spanish, based on the consultation of the lexicographical repertoires contributed by the prestigious Cuban authors Tristán Pérez and Cárdenas Molina. The methodology employed is a bibliographical review with a qualitative approach. In this contribution, we adopt some of the approaches provided in our review published in 2019, on the *Exemplified Dictionary of Cuban Spanish*. The results show that the didactic use of the analysis of the corpus offered by the researchers is relevant for the knowledge and teaching of the Cuban variant of Spanish to non-Spanish-speaking students in a situation of immersion at the Universidad de Oriente, Santiago de Cuba. It is concluded that the accumulation of information gathered in the two volumes makes it possible to enrich the lexical competence of the students. The study carried out on the notion of lexical competence makes it possible to define it as the wealth of vocabulary and the degree of general lexical mastery that the user of a language possesses and employs in his or her linguistic production.

Keywords: Lexical competence. Exemplified Dictionary of Cuban Spanish. Spanish as a foreign language. Colloquial register. Phraseological units.

Resumo: O objetivo do artigo é expor o potencial do Dicionário Exemplificado de Espanhol Cubano (TRISTÁ; CÁRDENAS, 2016) a partir de uma abordagem didática, cujo significado prático é dado na viabilidade social que possui para o ensino do léxico no contexto cubano e, especificamente, de um tipo de unidade fraseológica: fórmulas de rotina. A motivação para escrever este artigo deriva do crescente interesse no estudo do representante da unidade fraseológica da modalidade cubana do espanhol, baseado na consulta dos repertórios lexicográficos contribuídos pelos prestigiados autores cubanos Tristán Pérez e Cárdenas Molina. A metodologia empregada é uma revisão bibliográfica com uma abordagem qualitativa. Nesta contribuição, adotamos algumas das abordagens fornecidas em nossa revisão publicada em 2019, no Dicionário Exemplificado de Espanhol Cubano. Os resultados mostram que o uso didático da análise do corpus oferecido pelos pesquisadores é relevante para o conhecimento e ensino da variante cubana do espanhol para estudantes de língua não espanhola em situação de imersão na Universidad de Oriente, Santiago de Cuba. Conclui-se que o acúmulo de informações reunidas nos dois volumes permite enriquecer a competência lexical dos estudantes. O estudo realizado sobre a noção de competência lexical permite defini-la como a riqueza de vocabulário e o grau de domínio lexical geral que o usuário de uma língua possui e emprega em sua produção linguística.

Palavras-chaves: Competencia lexical. Dicionario ejemplificado del Español de Cuba. Espanhol como língua estrangeira. Registro coloquial. Unidades fraseológicas.

1 INTRODUCCIÓN

El desarrollo del conocimiento léxico en los alumnos de lenguas extranjeras (en adelante LE) constituye un imperativo para el logro de una adecuada práctica comunicativa. Se entiende el conocimiento léxico o lexicón mental como el conjunto de unidades léxicas disponibles para que el hablante las use según sus necesidades, forma parte de la competencia lingüística y es la base del desarrollo de las destrezas y habilidades comunicativas en la enseñanza de lenguas extranjeras (BARALO, 2006).

Los resultados de publicaciones profundizan en la necesidad del análisis epistemológico sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje del léxico para la didáctica de lenguas extranjeras (LEWIS, 1993; GÓMEZ, 1997, 2000; RUIZ, 2000; CONSEJO DE EUROPA, 2002; BARALO, 2006; SIMÓN, 2011; SZYNDLER, 2015; AGUILERA; SIMÓN, 2017, 2021; HIGUERAS, 2017). En tal sentido, es fundamental el desarrollo de la competencia léxica como subcompetencia transversal al contener información

codificada correspondiente a la forma de las palabras (fonética, fonológica, ortográfica, ortoépica, morfológica), a su función sintáctica (categoría y función), a su significado real o figurado (semántica), así como a su variación (sociolingüística) y a su valor intencional y comunicativo (pragmática) (BARALO, 2006). Es por ello que la interrelación de los aspectos que la integran con otros componentes de la competencia lingüística, la convierten en una competencia transversal en la que se entrelazan elementos léxicos, gramaticales, semánticos y pragmáticos.

El estudio realizado acerca de la noción de competencia léxica permite definirla como la riqueza de vocabulario y el grado de dominio léxico general que posee el hablante y emplea en su actuación léxica oral o escrita, es decir, su producción lingüística. Desde una aproximación didáctica, el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (en adelante MCER, CONSEJO DE EUROPA, 2002, p. 108), define la competencia léxica como “el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo, y se compone de elementos léxicos y elementos gramaticales”. Esta competencia permite al hablante reconocer la polisemia o riqueza semántica de una unidad léxica, asignarle el significado y el sentido apropiado, según el contexto de uso y el conocimiento léxico que posee en la lengua meta.

El objetivo del artículo es exponer las potencialidades del Diccionario ejemplificado del Español de Cuba (en adelante DEEC, TRISTÁ; CÁRDENAS, 2016) desde un enfoque didáctico, cuya significación práctica está dada en la factibilidad social que posee para la enseñanza del léxico en el contexto cubano y, en específico, de un tipo de unidad fraseológica: las fórmulas rutinarias. El aprovechamiento didáctico del cúmulo de información recogida en los dos volúmenes de esta obra resulta pertinente para desarrollar la competencia léxica del estudiante no hispanohablante en situación de inmersión.

En esta contribución retomamos algunos planteamientos aportados en nuestra recensión publicada en 2019, sobre el DEEC (2016) de las investigadoras cubanas Tristán Pérez (1940-2006) y Cárdenas Molina (1930-2010), quienes han demostrado las aportaciones de la fraseología y la lexicografía cubana al ámbito de ambas disciplinas en lengua española. Como seguidoras de la rica tradición lexicográfica cubana, argumentan como motivación primera para su elaboración, la necesidad de que “el español de Cuba, como variante de una lengua de prestigio internacional, disponga de un recurso básico necesario para codificar las características fundamentales de su léxico” (TRISTÁ; CÁRDENAS, 2016, p. V-VI).

Las indagaciones bibliográficas posibilitan destacar la carencia de referencias sobre estudios que profundicen en la utilidad de esta obra lexicográfica como recurso didáctico para enriquecer el conocimiento léxico en los estudiantes no hispanohablantes en el contexto cubano. En los momentos actuales, el DEEC (TRISTÁ; CÁRDENAS, 2016) posee una escasa difusión entre investigadores y docentes en el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera en Cuba, lo cual limita su aprovechamiento glosodidáctico en el aprendizaje de la variedad cubana de la lengua española.

2 ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS PARA EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA LÉXICA EN LE

Las unidades fraseológicas (en adelante UF) se consideran las unidades léxicas compuestas o complejas más adecuadas en la enseñanza de lenguas extranjeras, entre los contenidos léxicos imprescindibles para desarrollar la competencia léxica. La ventaja de su tratamiento radica en emplear un concepto más amplio que la palabra entendida como unidad léxica simple o compuesta, puesto que las unidades fraseológicas favorecen la construcción de redes de significados entre palabras, con lo cual se favorece su aprendizaje y recuperación en el lexicón mental (LEWIS, 1993).

Para los fines didácticos del estudio, asumimos una definición de las unidades fraseológicas en su acepción más amplia de acuerdo con Corpas (1996), que engloba las locuciones, fórmulas rutinarias, colocaciones y pemiias (proverbios, refranes y modismos), las cuales están directamente vinculadas con la variante conversacional del lenguaje, al cual le imprimen diversos matices y valores significativos. Presentan estabilidad semántico-sintáctica, equivalen al lexema simple o al sintagma, pueden pertenecer a varios tipos categoriales y cumplen diversas funciones sintácticas.

El nivel de decodificación del significado fraseológico y el nivel de producción lingüística son factores claves que limitan el aprendizaje de este tipo de unidad léxica y su empleo de forma apropiada según las situaciones comunicativas concretas. Su estudio constituye un aspecto problemático debido a sus características formales y semánticas (alto grado de fijación e idiomatidad) y la ausencia de referencias claras acerca de los tipos de UF que deben trabajarse en los distintos niveles de enseñanza (SZYNDLER, 2015).

El tratamiento al componente fraseológico como contenido para ampliar la competencia léxica en estudiantes de lenguas extranjeras ha sido explicado desde múltiples perspectivas por los autores en el campo de la fraseodidáctica o didáctica de la fraseología (PENADÉS, 1999; RUIZ, 2000; SANTAMARÍA, 2000; GÓMEZ, 1997, 2000; FERNÁNDEZ, 2004; BARALO, 2006; JIRÓN, 2008; CORTINA, 2009; MARTÍN, 2010; SIMÓN, 2011; RODRÍGUEZ, 2013; TIMOFEEVA, 2013; ALESSANDRO, 2015; SZYNDLER, 2015; AGUILERA; SIMÓN, 2017, 2021; HIGUERAS, 2017). El análisis de estos referentes ha permitido considerar la validez epistemológica y praxiológica en tanto evidencian la necesidad de una mayor consolidación de la didáctica de la fraseología en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, cuyo auge como disciplina a nivel internacional coincide aproximadamente con la publicación del MCER (CONSEJO DE EUROPA, 2002).

2.1 LAS FÓRMULAS RUTINARIAS EN LA ENSEÑANZA DE ELE

El estudio se centra en las fórmulas rutinarias que constituyen enunciados fraseológicos, pertenecen al acervo sociocultural de la comunidad hablante e imprimen mayor espontaneidad, naturalidad y fluidez al discurso. Las fórmulas rutinarias carecen de autonomía textual pues su aparición está determinada por situaciones comunicativas

precisas. Se separan en: fórmulas discursivas (fórmulas de apertura, de cierre y de transición discursiva) y fórmulas psicosociales y de expresión del estado mental y/o sentimental del emisor (CORPAS, 1996). Dichas UF transmiten a menudo contenidos afectivos del hablante, vinculados con su experiencia social, por lo que se considera que los significados afectivos de algunas unidades, los cuales dependen del contexto, constituyen una traba para la comunicación. Así, las fórmulas rutinarias del registro coloquial se emplean para enunciar diversos contenidos pragmáticos como las relaciones entre los interlocutores, la actitud y las opiniones del hablante en las interacciones. En tal sentido, el alumno de español como lengua extranjera (ELE) encuentra dificultades para comprender el matiz emocional valorativo o estilístico (pragmalingüístico) en correspondencia con las connotaciones socioculturales (AGUILERA; SIMÓN, 2017, 2021).

Por consiguiente, es imprescindible el tratamiento didáctico a la capacidad pragmática de adecuación de este tipo de UF a la situación comunicativa, a partir del significado pragmático que encierran en los distintos contextos de uso (RUIZ, 2000; JIRÓN, 2008; CORTINA, 2009; MARTÍN, 2010; SIMÓN, 2011; RODRÍGUEZ, 2013; TIMOFEEVA, 2013; ALESSANDRO, 2015; AGUILERA; SIMÓN, 2017, 2021; HIGUERAS, 2017). Para ello es fundamental el dominio de los registros de habla por el usuario de la lengua y en tal sentido, el registro coloquial adquiere complejidad en la enseñanza del español como lengua extranjera, pues el estudiante debe familiarizarse con los contextos y componentes socioculturales en los que se manifiesta la lengua objeto de estudio. Para Rodríguez (2013) el expresivo patrimonio de la lengua española se manifiesta en la fraseología del idioma, especialmente en sus aspectos coloquiales, caracterizados por la espontaneidad, la naturalidad y la fluidez que presentan. A pesar de que algunas UF se usan en todos los registros debido a su diversificación diatópica, diastrática y diafásica, las fórmulas rutinarias son características del registro coloquial, el cual es entendido como una variedad de uso en situación y se ubica dentro del registro informal (BRIZ, 1996; AGUILERA; SIMÓN, 2017, 2021).

La presentación de cualquier aspecto relacionado con el registro coloquial del español desde los primeros niveles de aprendizaje, debe ir acompañada de la explicación por parte del profesor, de la situación, los usos plurifuncionales y contextuales de estas unidades fraseológicas. Esto supone una eficaz producción en mensajes pragmáticamente adecuados, tanto en las secuencias conversacionales espontáneas como en la expresión escrita. Por estas razones, se reconoce la importancia de enseñar el registro coloquial de la lengua española, con énfasis en el tratamiento didáctico a las fórmulas rutinarias como una opción válida para desarrollar la competencia léxica en el alumnado no hispanohablante en contexto de inmersión.

3 METODOLOGÍA

La metodología empleada es la revisión bibliográfica con un enfoque cualitativo y exploratorio (HERNÁNDEZ; FERNÁNDEZ; BAPTISTA, 2014). Se aplicó como técnica, la observación directa a las clases de la disciplina Práctica Integral del Español

como Lengua Extranjera en el Centro de Idiomas de la Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, con la finalidad de diagnosticar el uso de muestras de lengua para el tratamiento didáctico a las unidades fraseológicas, en particular, las fórmulas rutinarias en las clases de ELE. Se utilizó una guía de observación de la práctica docente a 4 clases de 40 minutos de duración cada una en varios grupos de los niveles de referencia A2, B1, B2 y C1.

4 RESULTADOS

La observación participante de la enseñanza de las UF en los distintos niveles mencionados permitió constatar las deficiencias en relación con la sistematicidad del trabajo con muestras de lengua que reflejen el empleo coloquial de la lengua española. Se pudo apreciar que, en escasas circunstancias, el docente de ELE puede profundizar en los rasgos típicos de las expresiones lingüísticas del registro coloquial de la lengua española. Se advierte la carencia de contextos de uso adecuados para la comprensión y producción de las fórmulas rutinarias según la realidad en la que el estudiante aprende la lengua, lo cual obstaculiza la interpretación y apropiación de la función comunicativa. Por tanto, las acciones didácticas manifiestan el empleo de insuficientes procedimientos didácticos y materiales para la enseñanza de este tipo de unidad léxica desde la perspectiva didáctica de la fraseología del español como lengua extranjera, lo que dificulta el perfeccionamiento de la competencia léxica en los aprendices.

De ahí la pertinencia de valorar los materiales más oportunos para las necesidades del estudiante de ELE y que el docente seleccione adecuadamente el catálogo léxico pertinente en relación con los niveles de aprendizaje. Los repertorios lexicográficos como obras de gran interés para la glosodidáctica constituyen herramientas que permiten la adquisición léxica (GARCÍA, 2016, p. 390-391): “Deben valorarse las utilidades que ofrece la ordenación macro y microestructural de los repertorios [...]. Es necesario conocer lo que realmente encierra y sacar partido de su información para el desarrollo de destrezas gramaticales, léxicas e incluso culturales”. No obstante, existe un insuficiente conocimiento sobre las ventajas que ofrecen los diccionarios monolingües para el aprendizaje de lenguas. Por su parte, Hernández al profundizar sobre la situación de la lexicografía didáctica en el ámbito hispanoamericano, asegura que no se puede enseñar lengua para nativos y extranjeros sin el uso del diccionario y explica: “La Lexicografía en general y la Didáctica del uso del diccionario en particular siguen siendo asignaturas pendientes [...]” (DOMÍNGUEZ, 2010, p. 30).

En este sentido, sugerimos el aprovechamiento didáctico del Diccionario ejemplificado del Español de Cuba (TRISTÁ; CÁRDENAS, 2016) para el tratamiento didáctico a las UF, específicamente, las fórmulas rutinarias en la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera en el contexto cubano de inmersión. Cabe destacar que la presencia de las unidades fraseológicas en los repertorios lexicográficos manifiesta la fraseología aplicada a la lexicografía, dando lugar a la aparición de una nueva rama en lingüística aplicada: la fraseografía, disciplina encargada de la elaboración de diccionarios fraseológicos (SANTAMARÍA, 2000). Aunque el diccionario monolingüe DEEC (TRISTÁ; CÁRDENAS, 2016), no es un diccionario fraseológico de orientación didáctica

destinado a usuarios del español como lengua extranjera, puede apreciarse que incorpora entre las numerosas unidades léxicas, un tipo de unidad fraseológica: las fórmulas rutinarias, lo cual posibilita su empleo en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma. De este modo, a efectos del referido objetivo, el Diccionario ejemplificado del Español de Cuba puede considerarse un diccionario monolingüe que adquiere un carácter didáctico pues brinda posibilidades de uso para el estudio del componente fraseológico de la variante cubana del español, al alcance de cualquier estudiante en tanto puede adaptarse a las necesidades comunicativas de este público en inmersión lingüística.

La información presentada puede despertar el interés entre los profesores de lengua, traductores, intérpretes, filólogos y el público no especialista, tanto nativo como extranjero, lo cual convierte al DEEC (TRISTÁ; CÁRDENAS, 2016) en un referente de significativa contribución a la divulgación de la riqueza lexical de la variante cubana del español. Concordamos con el planteamiento de las autoras Tristán y Cárdenas (2016, p. VII): “En la investigación lingüística, sobre todo en la léxica, el referido corpus referencial del español cubano actual proporcionará datos de los aspectos de la variante cubana [...] en sus diversos parámetros: diatópico, diafásico, diastrático o incluso, diacrónico”. De ello se infiere la necesidad de reconocer la orientación didáctica del DEEC para los usuarios no hispanohablantes en el contexto cubano de aprendizaje del español como lengua extranjera, lo que posibilita el acercamiento a la variación diatópica, diafásica y diastrática para ampliar la competencia léxica teniendo en cuenta el nivel de lengua que posee el alumno y sus necesidades comunicativas. “[...] se advierte la singularidad idiomática del componente popular y jergal del cubano desde rigurosas indicaciones o explicaciones etimológicas, gramaticales y semánticas” (SIMÓN; MILAN, 2019, p. 122).

Se registran palabras que hasta ahora no habían sido registradas en ningún diccionario cubano, incluyendo voces del habla viva gracias a la recolección oral. Por ende, resulta una obra complementaria, que “no está llamada a sustituir los diccionarios de lengua que se utilizan diariamente (el DRAE, sobre todo)” (TRISTÁ; CÁRDENAS, 2016, p. VIII). Se caracteriza por ser descriptivo, al circunscribirse a definir el significado del repertorio léxico en relación con el uso, pero sin la intención de establecer criterios normativos sobre la corrección o incorrección de dicho uso (TRISTÁ; CÁRDENAS, 2016). Las 8000 entradas que componen su macroestructura, están vinculadas a unidades léxicas con distintos significados al de la norma peninsular y a los que tienen una mayor frecuencia de uso en Cuba que en España (XXX; XXX, 2019). Por consiguiente, también se considera un diccionario diferencial puesto que la variante cubana del español “posee un inventario lexical que difiere en varios aspectos de la norma peninsular. [...] ha superado ciertas insuficiencias que lastraban el criterio diferencial como se practicaba en el pasado y en muchos diccionarios actuales [...]” (TRISTÁ; CÁRDENAS, 2016, p. VII-VIII).

Es innegable la validez pedagógica y rentabilidad de esta obra lexicográfica para la enseñanza de la lengua española en el contexto cubano de inmersión sociocultural, con el fin de potenciar la asimilación sociocultural de las fórmulas rutinarias como elementos distintivos del registro coloquial o informal, por su alta frecuencia de uso en la modalidad cubana de la lengua española, ya que son aún escasas las fuentes representativas de la mencionada variedad. También se incorpora el empleo eufemístico de algunas unidades

léxicas desde una perspectiva pragmática, la cual refleja la realidad sociocultural del hablante cubano. Esta obra proporciona la descripción de los rasgos semánticos y las condiciones contextuales en las que se distinguen el empleo de estas UF en Cuba, en comparación con los usos en diferentes áreas hispanohablantes a partir de la ejemplificación de las unidades léxicas con determinada cita que da cuenta de su funcionalidad. Como diccionario ejemplificado, presenta múltiples vocablos que intentan agrupar el léxico coloquial a manera de definición en la que ejemplifican diversas situaciones comunicativas significativas. Con los ejemplos registrados, el profesor puede trabajar sistemáticamente la información referencial contextual ofrecida para el desarrollo de actividades comunicativas en las clases de ELE que posibiliten enriquecer la competencia léxica, según el nivel de lengua del alumno y los intereses.

El valor glosodidáctico supone la sistematización de las funciones pragmaestilísticas y los valores sociolingüísticos de las fórmulas rutinarias de acuerdo con las diferencias de registro y las normas sociales y culturales que rigen el comportamiento verbal de la comunidad lingüística. Así, el DEEC puede favorecer el proceso de enseñanza-aprendizaje de la variedad cubana del registro coloquial del idioma español en los niveles de referencia A2, B1, B2 y C1, en cuanto permite al docente explicar aspectos socioculturales que están estrechamente relacionados con este registro de habla y dan cuenta de los patrones de comportamiento de los cubanos. El estudiante necesita analizar no solo el contexto comunicativo en que puede utilizar las fórmulas rutinarias, sino además la situación y las personas, factores primordiales para elegir el nivel o registro de habla adecuado, usarlas en mensajes pragmáticamente adecuados durante las secuencias conversacionales espontáneas e insertarse con mayor habilidad sociolingüística en cualquier contexto de inmersión.

5 CONSIDERACIONES FINALES

Hemos pretendido promover la significación práctica del Diccionario ejemplificado del Español de Cuba (2016) de las investigadoras cubanas Tristán y Cárdenas desde una arista didáctica, cuya pertinencia está dada en la factibilidad social que posee para el desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje del léxico en el citado contexto y, en específico, el tratamiento a un tipo de unidad fraseológica en la didáctica del léxico en ELE: las fórmulas rutinarias, en relación con sus usos y significados contextualizados en función de la comunicación. La enseñanza de este tipo de unidades fraseológicas en las clases de español como lengua extranjera en el entorno cubano de inmersión lingüística y sociocultural, procura al aprendiz los medios lingüísticos necesarios para desenvolverse en situaciones específicas de la vida cotidiana con nativos.

La finalidad del trabajo no consiste en aplicar los esquemas metodológicos actuales en materia de lexicografía para distinguir los modelos de explicación o indicación más usados en esta obra lexicográfica, sino destacar su aprovechamiento para la didáctica en ELE en el contexto cubano por la posibilidad de consulta que ofrece al usuario de la lengua. Se plantea la necesidad de desarrollar investigaciones que profundicen en la perspectiva teórico-didáctica sobre las potencialidades que ofrece la ordenación macro y

microestructural del DEEC (TRISTÁ; CÁRDENAS, 2016), como un recurso eficaz de aprendizaje, adoptando posiciones más reflexivas y conscientes que presten atención al tratamiento de las fórmulas rutinarias desde un enfoque glosodidáctico en las clases de español como lengua extranjera. Como diccionario ejemplificado, las citas y los ejemplos documentales facilitan la comprensión e interpretación de las unidades léxicas al usuario no hispanohablante, mediante la explicación del nivel de uso o registro atendiendo a las normas lingüísticas.

Las fórmulas rutinarias representativas de la variante cubana del español que se registran en la obra lexicográfica objeto de análisis, posibilitan enriquecer el conocimiento del registro coloquial al que pertenecen dichas unidades, así como profundizar en su valor cultural y sus condiciones de uso en función de los parámetros de la situación comunicativa. Es por ello que urge un análisis exhaustivo sobre su enseñanza para el desarrollo de la competencia léxica en los alumnos no hispanohablantes.

REFERENCIAS

AGUILERA GÁMEZ, Y.; XXX. Tratamiento didáctico del registro coloquial para el desarrollo de la competencia sociolingüística en el nivel elemental de ELE. En: NUEVOS ESTUDIOS SOBRE COMUNICACIÓN SOCIAL, v. 2. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, 2017. p. 533-536.

AGUILERA GÁMEZ, Y.; XXX. Las fórmulas rutinarias en la enseñanza del español como lengua extranjera para principiantes: alternativa didáctica en contexto de inmersión. **Decires. Estudios del español como lengua extranjera y culturas mexicana e hispanoamericana**, v. 1, n. 1, 2021, p. 73-96. Disponible en: <<http://132.248.130.174/open/index.php/decires/article/view/307>>. Acceso en: 4 jul. 2021.

ALESSANDRO, A. Didáctica de la fraseología: una experiencia desde el marco de la investigación en la acción educativa. **Zona Próxima**, n. 22, 2015, p. 172-192. Disponible en: <<http://www.scielo.org.co/pdf/zop/n22/n22a13.pdf>>. Acceso en: 15 may. 2021.

BARALO, M. Cómo crear redes entre palabras en el aula de ELE. En: III ENCUENTRO PRÁCTICO DE PROFESORES DE ELE, Würzburg: Difusión, 2006. Disponible en: <<https://studylib.es/doc/7646069/c%C3%B3mo-crear-redes-entre-palabras-en-el-aula-de-ele>>. Acceso en: 15 may. 2021.

BRIZ, A. **El español coloquial: Situación y uso**. Madrid: Arco Libros, 1996.

CONSEJO DE EUROPA. **Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación**. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf>. Acceso en: 15 may. 2021.

CORPAS PASTOR, G. **Manual de Fraseología española**. Madrid: Editorial Gredos, 1996.

CORTINA PÉREZ, B. Una propuesta didáctica para la mejora de la competencia conversacional de una LE mediante secuencias formulaicas. **Didáctica. Lengua y**

- Literatura**, 2009, p. 99-115. Disponible en: <<https://core.ac.uk/download/pdf/38833498.pdf>>. Acceso en: 15 may. 2021.
- DOMÍNGUEZ, P. Entrevista a Humberto Hernández. En: BOLETÍN DE LA ASOCIACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA, España, n. 43, noviembre, 2010. p. 29-32.
- FERNÁNDEZ PRIETO, M. J. La enseñanza de la fraseología. Evaluación de recursos y propuestas didácticas. En: CASTILLO CARBALLO, M. A. et al. (coords.). **Las gramáticas y los diccionarios de la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad**. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla, 2004. p. 349-356. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0347.pdf>. Acceso en: 15 may. 2021.
- GARCÍA PLATERO, J. M. El profesor y el diccionario. En: XXVI CONGRESO INTERNACIONAL DE ASELE, 2016. **La formación y competencias del profesorado de ELE**. Granada, 2016. p. 385-391. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/26/26_0385.pdf&ved=2ahUKEwix75r8j_DfAhXyzVkKHWBXC2QQFjAFegQIAxAB&usq=AOvVaw2fjuc0LDYHUCpM8yyHFNDt>. Acceso en: 15 may. 2021.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica. **REALE Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española**, n. 7, p. 69-93, 1997. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/antologia_didactica/morfologia/gomez.htm>. Acceso en: 15 may. 2021.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. Las unidades fraseológicas del español: una propuesta metodológica para la enseñanza de las locuciones en la clase de ELE. En: COPERÍAS, M. J.; REDONDO, J.; SANMARTÍN, J. (eds.). **Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua. Quaderns de Filologia**. València: Universitat de València, 2000. p. 111-134.
- HERNÁNDEZ, R.; FERNÁNDEZ, C.; BAPTISTA, M. **Metodología de la investigación**. 6 ed. México: McGraw-Hill/Interamericana Editores, 2014.
- HIGUERAS, M. Logros y retos de la enseñanza del léxico. En: HERRERA, F.; SANS, N. (dtrs.). **Cuadernos de didáctica: enseñar léxico en el aula de español. El poder de las palabras**. Barcelona, España, 2017. p. 13-23. Disponible en: <<https://www.difusion.com/wp-content/uploads/2018/01/cuadernos-didactica-lexico.muestra.pdf>>. Acceso en: 15 may. 2021.
- JIRÓN ERWENNE, C. La enseñanza de unidades fraseológicas en diálogos situacionales. **Auladiez**, Español online, Programa Fonte, Formación online de tutores de español, 2008. Disponible en: <<https://doczz.es/doc/5874479/la-ense%C3%B1anza-de-unidades-fraseol%C3%B3gicas-en-di%C3%A1logos>>. Acceso en: 15 may. 2021.
- LEWIS, M. **The Lexical Approach**. Londres: Language Teaching Publications, 1993.
- MARTÍN AIZPURU, L. Las fórmulas rutinarias sociales en la clase de español como lengua extranjera (ELE). **Lenguas Modernas**, n. 36, 2010, p. 65-84. Disponible en: <<https://lenguasmodernas.uchile.cl/index.php/LM/article/view/30681/32437>>.

[Acceso en: 15 may. 2021.](#)

PENADÉS MARTÍNEZ, I. **La enseñanza de las unidades fraseológicas**. Madrid: Arco Libros, 1999.

RODRÍGUEZ BECERRIL, P. **Las fórmulas rutinarias en la enseñanza de ELE. Revisión de algunas propuestas didácticas**. 2013. 57 p. Tesis (Máster en Español como Lengua Extranjera) – Centro Internacional de Posgrado, Universidad de Oviedo, Oviedo, 2013. Disponible en: https://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/handle/10651/17358/TFM_?jsessionid=1601C8AF1EC039DE6F95E3D95B822F91?sequence=3. Acceso en: 15 may. 2021.

RUIZ GURILLO, L. Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros. Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua. En: COPERÍAS, M. J.; REDONDO, J.; SANMARTÍN, J. (eds.). **Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua. Quaderns de Filologia**. València: Universitat de València, 2000. p. 259-275.

SANTAMARÍA PÉREZ, M. I. **Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán**. 2000. 387 p. Tesis (Doctorado) Universidad de Alicante. Disponible en: http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/68094941545465830532279/006698_1.pdf. Acceso en: 15 may. 2021.

SZYNDLER, A. La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica. **Didáctica. Lengua y Literatura**, n. 27, 2015, p. 197-216. Disponible en: http://dx.doi.org/10.5209/rev_DIDA.2015.v27.50867. Acceso en: 15 may. 2021.

TIMOFEEVA TIMOFEEV, L. La fraseología en la clase de lengua extranjera: ¿misión imposible? **Onomázein**, n. 28, 2013, p. 320-336. Disponible en: http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/N28/28-24_Timofeeva_FINAL.pdf. Acceso en: 15 may. 2021.

TRISTÁ PÉREZ, A. M.; CÁRDENAS MOLINA, G. **Diccionario ejemplificado del Español de Cuba**. 2 tomos. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 2016.

SIMÓN, Yessy Villavicencio. Aproximación pragmática al estudio de las unidades fraseológicas en el nivel avanzado de ELE: propuesta didáctica. **Santiago**, n. 124, 2011, p. 76-94. Disponible en: <https://santiago.uo.edu.cu/index.php/stgo/article/view/145110105/998>. Acceso en: 15 may. 2021.

SIMÓN, Yessy Villavicencio; MILAN, Ivan Gabriel Grajales. Recensión de Tristá Pérez, A. MA. y Cárdenas Molina, G. (2016). *Diccionario Ejemplificado del Español de Cuba*. Instituto de Literatura y Lingüística. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales. **Revista Caribeña de Investigación Educativa**, v. 3, n. 1, 2019, p. 119-122. Disponible en: <https://revistas.isfodosu.edu.do/index.php/recie/article/view/149/153>. Acceso en: 15 may. 2021.